Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział im: Odchodźcie ― Zaś wyszedłszy odeszły w ― świnie, i oto pędząc całe ― stado w dół ― stromizny w ― morze, i zginęły w ― wodach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Idźcie! One zaś wyszły i weszły w świnie. I oto całe stado runęło w dół urwiska do morza – i zginęło w wodach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Odchodźcie. Zaś wyszedłszy odeszły w świnie. I oto ruszyło całe stado w dół urwiska w morze i pomarły w wodach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie! — zezwolił. One zatem wyszły i wstąpiły w świnie. Wtedy całe stado ruszyło w dół urwiska, prosto do jeziora — i zginęło w falach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Idźcie. A one, wyszedłszy, weszły w to stado świń. Naraz całe stado ruszyło pędem po urwisku do morza i zginęło w wodach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idźcie. A oni wyszedłszy, weszli w onę trzodę świń, a oto porwawszy się ona wszystka trzoda świń, z przykra wpadła w morze, i pozdychała w wodach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Idźcie! A oni wyszedszy, weszli w wieprze. A oto wszytko stado pędem z przykra wpadło w morze i pozdychało w wodach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich: Idźcie! Wyszły więc i weszły w świnie. I naraz cała trzoda ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora i zginęła w wodach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Idźcie! A one wyszedłszy, weszły w świnie. I oto cała trzoda ruszyła pędem po urwisku do morza i zginęła w wodach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Idźcie! Wyszły więc i weszły w świnie. Nagle cała trzoda ruszyła do jeziora po urwistym zboczu i utonęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im: „Idźcie!”. Wtedy opuściły ich i weszły w świnie, a cała trzoda ruszyła po urwistym zboczu w dół do jeziora i utonęła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Idźcie”. One więc wyszły i wstąpiły w świnie. I naraz rzuciło się cało stado ze stromego urwiska do jeziora i zginęło w odmętach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Idźcie; a oni wyszedszy odeszli w ono stado wieprzów. A oto zapędziło się wszytko ono stado wieprzów z przykra w morze, i pomarli w wodach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Idźcie! Wtedy weszły w świnie. A oto całe stado rzuciło się z urwiska do morza i (świnie) zginęły w falach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Ідіть. Вони ж, вийшовши, увійшли в свиней: і ось усе стадо кинулося з кручі в море і втопилося у воді. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem. Ci zaś wyszedłszy odeszli do tych wieprzów; i zobacz-oto wyruszyła pędem wszystka ta trzoda w dół z tej wiadomej zawieszonej skały do morza i odumarła w wodach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Idźcie. A kiedy one wyszły, odeszły w to stado świń; a oto całe stado ruszyło w dół urwiska, w morze, oraz przepadły w wodach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dobrze więc, idźcie!" - nakazał im. Wyszły zatem i weszły w świnie, a wtedy cała trzoda popędziła po zboczu do jeziora i utonęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wobec tego rzekł do nich: ”Idźcie!” Wyszły więc i weszły w świnie, a oto całe to stado popędziło po urwisku do morza; i pozdychały w wodach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dobrze!—zezwolił im. —Idźcie! Opuściły więc ludzi i weszły w świnie, po czym całe stado rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło. |

1. 1) Decyzja Jezusa daje nam wiele do myślenia: (1) Jezus przychylił się do prośby demonów. Czyżby zdjęty litością? Jakże więc niepotrzebnie wątpimy w wysłuchanie naszych modlitw! (2) Zachowanie się świń uświadamia nam, jaki rodzaj losu czeka wszystkich, którzy swojego życia nie zwiążą z Jezusem. (3) Diabeł potrafi tylko niszczyć; demony nie potrafią wykorzystać miłosierdzia, nawet jeśli jest im okazywane. W życiu nie można nabierać się na żałosne lamenty zła. (4) Jezus przypisuje sobie prawo decydowania nawet o własności człowieka, bo ostatecznie On jest właścicielem wszystkiego, a my szafarzami Jego dóbr (<x>470 21:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)